

Tzvetomir TZVETANOV

le 8 janvier 2020, à Hefei.



.com

A l'attention de :  
Monsieur le Président de l'Université de Technologie de Hefei,  
Monsieur le directeur de « School of Computer and Information »,  
Monsieur le secrétaire du Parti de « School of Computer and Information »,  
Anhui, Hefei 230009, TunXi Road 193 (安徽省合肥市屯溪路 193 号 (230009)),  
Pour information à l'Ambassade de France à Pékin,  
Pour information au Consulat de France à Shanghai

**Objet : démission du poste Chargé de Recherche/Professeur Associé**

Messieurs,

Je vous ai envoyé une lettre de démission le 26 août 2019.

Après de multiples échanges avec l'institut qui m'emploie et l'aide d'un avocat, sur ma demande et payer par mes soins, ma lettre de démission n'a pas été acceptée parce qu'elle n'est pas rédigée en langue chinoise. Je ne vous donnerai pas de traduction de la lettre.

Par la présente je vous demande de mettre fin à mon contrat de travail à partir du 1<sup>er</sup> février 2020. A partir du 1<sup>er</sup> février 2020, je me considérerai libre des obligations inscrites dans le contrat qui nous lie.

Je vous rends ma carte de travail attestant être employé de l'Université de Technologie de Hefei. Je vous rend aussi la carte d'Expert Étranger (« Foreign Expert ») qui m'a été attribuée en 2017.

Je vous prie aussi de transmettre le paragraphe suivant à toute personne responsable dont vous jugerez qu'elle doit être informée :

A partir du 1<sup>er</sup> février 2020, je soussigné Tzvetomir Tzvetanov ne signerai plus de contrat de travail avec un organisme public d'enseignement ou de recherche de la République Populaire de Chine.

Tzvetomir Tzvetanov

un scientifique

PS : cette lettre est traduite en anglais et en chinois (traduction par [bing.com/translator](http://bing.com/translator))

**Traduction en anglais**

To the attention of:

Mr. President of Hefei University of Technology,  
The Director of the School of Computer and Information,  
Mr. Secretary of the School of Computer and Information Party,  
Anhui, Hefei 230009, Tunxi Road 193 (230009)  
For information at the French Embassy in Beijing,  
For information at the French Consulate in Shanghai

Subject: resignation of the position Of Research Associate/Associate Professor

Gentlemen,

I sent you a letter of resignation on August 26, 2019.

After multiple exchanges with the institute that employs me and the help of a lawyer, on my request and paid by me, my resignation letter was not accepted because it is not written in Chinese language. I will not give you a translation of the letter.

I hereby ask you to terminate my employment contract from 1 February 2020. From 1 February 2020, I will consider myself free of the obligations enshrined in the contract that binds us.

I'm giving you back my work card attesting to being an employee of Hefei University of Technology. I also give you back the Foreign Expert card that was awarded to me in 2017.

I would also ask you to pass on the following paragraph to anyone responsible who you feel should be informed of:

From 1 February 2020, I, Tzvetomir Tzvetanov, will no longer sign on an employment contract with a public education or research body of the People's Republic of China.

Tzvetomir Tzvetanov

a scientist

PS: This letter is translated into English and Chinese (translation by [bing.com/translator](https://www.bing.com/translator))

**Traduction en chinois par bing.com/translator**

请注意：

合肥工业大学校长先生，  
计算机与信息学院院长，  
计算机与信息学院党委书记先生，  
安徽合肥 230009，屯溪路 193（230009）  
有关法国驻华大使馆的信息，  
法国驻上海领事馆的信息

主题：研究员/副教授职位辞职

先生

我于 2019 年 8 月 26 日给你发了一封辞职信。

经过多次与聘请我的机构及律师的帮助，根据我的要求和报酬，我的辞职信未被接受，因为它不是用中文写的。我不会给你这封信的翻译。

我特此要求您从 2020 年 2 月 1 日起终止我的雇佣合同。从 2020 年 2 月 1 日起，我将认为自己没有履行合同中规定的义务。

我把工作证还给你，证明我是合肥工业大学的一名员工。我还还给你 2017 年授予我的外国专家卡。

我还请您将以下段落转告任何您认为应被告知的责任人：

从 2020 年 2 月 1 日起，我将不再与中华人民共和国的公共教学或研究机构签订 Tzvetomir Tzvetanov 雇佣合同。

茨韦托米尔·茨韦塔诺夫

科学家

PS：这封信被翻译成英文和中文（bing.com/translator 翻译）